

世界文学名著精选

忏悔录

下

[法国]卢梭/著 曹猛/译

Shi Men xue
Jie mingzhi



吉林摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著精选/阴晓伟主编. —长春:吉林摄影出版社, 2002. 8
ISBN 7-80606-498-2

I. 世… II. 阴… III. 世界文学—名著 IV. 1306.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 056538 号

世界文学名著精选

—— 忏悔录(下)

阴晓伟 主编

责任编辑:李相状

封面设计:翟树成

吉林摄影出版社发行 850×1168 毫米 32 开 460 印张 10000 千字
(长春市人民大街 124 号)

北京飞达印刷有限责任公司

2002 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-80606-498-2/I·36

全套定价:918.00 元

第八章

上章结尾时，我不得不停一下。随着这一章开始，我那重重灾难之链就从最先的环节展开了。我曾在巴黎最高贵的两户人家生活过，尽管我不怎么擅长为人处世，也不免在那儿认识几个人。尤其值得一提的是，我在迪潘先生家中结识了萨克森—哥特邦的王储和他的保傅屯恩男爵。在拉·波普利尼埃尔先生家中我又结交了色圭先生，他与屯恩男爵是朋友，因为编辑付印了一部相当不错的卢梭文集而蜚声文坛。男爵曾请色圭先生与我前往丰特奈—苏—苏波瓦呆一两天，因为王储在那儿有座房子。我们两人都到那儿去了。经过范塞纳监狱时，我一瞧那座古堡，就觉得心如刀绞，男爵察觉了我的面部表情。吃晚餐时，王储说起狄德罗被囚禁的事，男爵为逗我开口，就责怪那被禁者太不小心，我立即替她辩护，其口吻的激动倒好像我太不慎重了。这种过度的热情原是一个可怜的友人引发的，因此众人能原谅我，便转换了话题。那时在场的另有两个德国人，全是贴侍王储的。一位名叫克鲁卜尔先生，富有才智，是王储的私人牧师，后来顶替了男爵，任储君的保傅；另一位是个青年，名叫格里姆，他暂时任王储的侍读，等着另寻工作，他的衣着寒酸表明他是迫切要求职的。就从那晚起，我开始与克鲁卜尔交往了，没多久就成了好友。我与格里姆君的友情，进展得就不如此快速，他不太愿意出风头，丝毫没有日后时来运转时那种目无一切的傲气。次日午饭时，大伙谈论起了音乐，他说得不错。我闻听说他会用钢琴伴奏，十分高兴。用完饭，主人命取乐谱来，我们便在王储的钢琴上奏起乐曲来，弹了整整一天，我们之间的友情就是这样开始

的。这份友情，对我而言，开始是那么甜美，后来又是如此可悲。关于这一点上，我以后会详加谈论。

刚到巴黎，我就听说狄德罗已被放出主塔的喜讯，而且允许他在樊尚监狱的城堡和园子里随便活动，还允许他接见朋友。我恨不得马上飞去见他！但由于有重要的事要办，只得在迪潘夫人家呆了两三天，那简直是度日如年。办完事，我就立即向狄德罗飞奔而去，我一把抱住我朋友。当时真是一言难尽呀！他也不是一个人，达朗贝尔和圣堂司库也在。我进屋时，一见他就一个箭步冲去，大喊一声，就把脸贴在了他脸上。我满脸是泪，一边抽泣一边紧紧地搂抱住他，一句话都说不出来了。我兴奋、欣喜得喘不上气来。而他挣脱我双臂后的第一个动作就是回头对圣堂司库说：“您瞧，先生，我的朋友们是多么爱戴我呀。”我当时完全沉浸在幸福之中，顾不得仔细想他在利用我炫耀他自己。但后来，想起此事，我总是认为，如果我是狄德罗的话，我首先想到的肯定不是这个。

我觉得牢房给他的刺激很大。主塔给他留下了一个十分恐怖的印象。尽管他现在在城堡里非常舒适，而且还能在一个没有围墙的园子里随便地散步，但他还是需要朋友在身旁，否则他的心情就会糟糕透顶。我是最同情他的遭遇的人，所以我确信我同样是他见了最感安慰的人，而且，无论多忙，我最多隔一天就去陪他一个下午，或是我自己去，或是和他妻子一块去。

一七四九年的夏季出奇的热。巴黎到范塞纳堡的路程足足有两里约。我手头的钱有限，无法租马车，因此我独自去时便走着去，午后两点钟动身，迅速地走，以便尽早到达。路旁的树木，按当地的风俗，修得光秃秃的，基本上一片树荫也没有。我经常又热又累，走不动路，便在地上躺下，无法动弹了。为了慢一点走，我便想出了一个法子，随身携带一本书。一天，我拿了一本名叫《法兰西信使》的杂志，一面走一面看，突然读到第戎学院

公告第二年征文的一个题目：《科学与艺术的发展是推动于伤风败俗还是有助于敦风化俗》

一见这个题目，我立刻就发现了另一个空间，自己也变成了另一个人。尽管我脑中获得的印象还十分清晰，可是具体情况从我在给德·马勒赛尔卜先生的四封信中的一封中，描述过之后，我就全忘了。这是我的记忆能力的一个奇异之处，有必要解释一下。在我依靠它的时候，它就为我服务，可一旦将记忆的东西用笔表达出来，它离我而去了。因此一件事一旦被我写出，就再也无法记起来了。这个特色也表现在乐曲中。在我研究音乐以前，我能背诵很多歌，可当我会识谱唱歌后，连一支歌也记不清了。我疑心我最喜欢的乐曲之一，时至今日，能否还记得一支完整曲子。

我记得最确切的一件事，便是我到达范塞纳堡时心情激动得几乎发狂。狄德罗注意到了我的激动，我便向他说明了原委，并将我在一棵橡树下以铅笔记下的一段模仿法伯利西乌斯的演说词念给他听。他激励我尽情驰骋自己的思想，付诸于文字去参加征文。我听从了他的建议，而且从那一刻起，我便身陷于万劫不复的境地了。这以后，我的一辈子，我一切的苦难，都是那一刹那的自大造成的无法避免的结果。

我的感情也用最不可想像的速度激荡起来，发展到与我的思维一致的高度。我所有的情热都被对正义、对自主、对道德的狂热窒息了；而最令人震惊的是这种激情在我的心房中延续了四、五年之久，可能在其他任何人的心中都从未如此激动过。

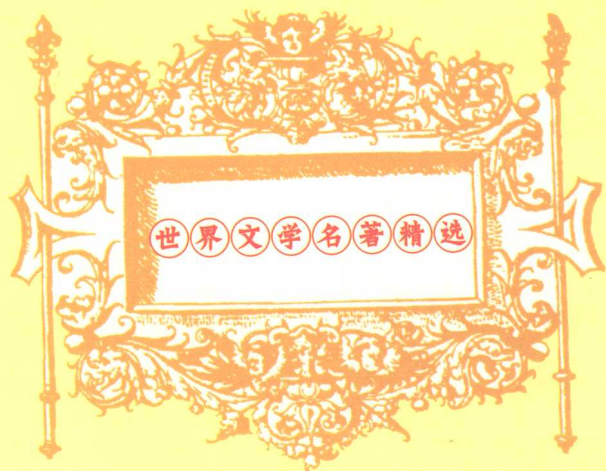
我写这篇稿子，方式十分奇异，在后来我的其他作品里，也都几乎是在运用此种方式。我把那些不眠之夜都用来写它。我闭上眼睛躺在床上思考着，把一个个段落在头脑里翻来覆去地考虑，直到我觉得满意的时候，就把它储存在记忆里，直到我能把它们写到纸上为止。但是，每当我起床、穿衣所用时间，就又

使就把一切全都忘记了，每当我拿起笔来写的时候，我那些构思好的东西简直一点也想不起来了。于是我想请勒瓦瑟尔太太做我的秘书。起先我让她和她的女儿以及丈夫住在离我较近的地方，她为了使我省雇一个仆人，每天一大早就来给我生炉子和打扫房间。她来了以后，我就躺在床上把我晚上构思的东西口授给她。这个办法我用了很久，让我避免忘掉许多的东西。

稿子完成了后，我就拿给狄德罗看，他十分满意，并指出几处应该改正的地方。但是，这篇充满激情、气势宏伟的作品，却完全没有层次性与逻辑性。在我写的所有作品中，这篇是推理最糟糕、最不实际、最不和谐的了。不过，无论你生来有多少天赋，写作技巧是不会一下子就学会的。

这篇稿子寄了出去，除了格里姆之外，我没和任何人提起过。自从里姆到了弗里森伯爵家以后，我就和他交往甚密。他有一架钢琴，就成了我们的相会场所，我俩共同在琴旁度过了我们所有的空闲和时间，我们从早到晚，从晚到早，毫不间断地唱一些意大利歌曲和威尼斯船歌。如果在迪潘夫人家找不到我，保证能在格里姆先生家找到我，或至少我是和他在一起，或是散步，或是看戏。我原本有意大利剧院的长期入场卷，但已经很久没去了，因为他不爱去，所以就和他一同花钱买票，去他喜欢的法兰西剧院。总而言之，我跟两个年轻人被一种强大的吸引力连在一起，很难分开，就连我那位可怜的“姨妈”也被我冷落了，我只是看她的次数少了一些，感情没变，因为我对她的爱恋此生不渝，从没有过一分一秒的减弱。

我的闲暇时间不多，不能两头兼顾，这加强了我早就有的欲望，而且比任何时候都强烈，就是想和蕾兹一起住。因为害怕她家那么多的人，尤其是我手头不宽裕，买不起什么家具，所以从来这个念头也只是想想而已。这次做番努力的机会终于出现，而且马上被我给抓住了。弗兰格耶先生和迪潘夫人都觉得一



ISBN 7-80606-498-2



9 787806 064986 >

ISBN 7-80606-498-2/I ·

全套定价：918.00元